

Discurso de Rohitassa¹

107. *Sāvattthinidānaṃ. Ekamantaṃ ʃhito kho Rohitasso devaputto Bhagavantaṃ etad avoca: “yattha nu kho bhante na jāyati na jīyati na mīyati na cavati na upapajjati, sakkā nu kho so bhante gamanena lokassa anto ñātuṃ vā daṭṭhuṃ vā pāpuṇituṃ vā” ti. Yattha kho āvuso na jāyati na jīyati na mīyati na cavati na upapajjati, nāhaṃ taṃ gamanena lokassa antaṃ ñāteyyaṃ daṭṭheyyaṃ patteyyan ti vadāmi ti.*

107. En Sāvattthī.² El deva Rohitassa, de pie a un lado, le dijo esto al Sublime: «Venerable, ¿es posible yendo,³ comprender, ver o alcanzar el fin del mundo, allí donde uno no nace, no envejece, no muere, no perece, no renace?» «Amigo, yo digo que yendo, el fin del mundo –allí donde [uno] no nace, no envejece, no muere, no perece, no renace– no puede ser comprendido, no puede ser visto o no puede ser alcanzado».

Acchariyaṃ bhante, abbhutaṃ bhante, yāva subhāsitaṃ idaṃ bhante Bhagavatā “yattha kho āvuso na jāyati na jīyati na mīyati na cavati na upapajjati, nāhaṃ taṃ gamanena lokassa antaṃ ñāteyyaṃ daṭṭheyyaṃ patteyyan ti vadāmi” ti.

«¡Venerable, es asombroso! ¡Venerable, es extraordinario! Venerable, esto ha sido bien respondido por el Sublime: ‘Amigo, yo no digo que yendo, el fin del mundo –allí donde [uno] no nace, no envejece, no muere, no perece, no renace– puede ser comprendido, puede ser visto o puede ser alcanzado’».

Bhūtapubbāhaṃ bhante Rohitasso nāma isi ahoṣiṃ Bhojaputto iddhimā vehāsaṅgamo. Tassa mayhaṃ bhante evarūpo javo ahoṣi. Seyyathā pi nāma daḷhadhammā dhanuggaho susikkhito katahattho

¹ Fuente: [S i 60](#); [A. i 356](#); [A. i 358](#). Traducido del pali al español por [Bhikkhu Nandisena](#) con la colaboración de [Rutty Bessoudo Salvo](#), [Alina Morales Troncoso](#) y [Winston Velazco](#). Para una lista de las referencias ver el [siguiente archivo](#). Para una guía del uso y pronunciación del pali ver este [archivo](#). Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, jueves, 31 de diciembre de 2020. Copyright © 2020 Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Publicación IEBH: 20201229-T001.

² En la versión del *Āṅguttara-Nikāya* el comienzo es el siguiente: En una ocasión el Sublime estaba residiendo cerca de Sāvattthī, en el Parque de Jeta, en el monasterio de Anāthapiṇḍika. Entonces, cuando la noche estaba avanzada, el deva Rohitassa, de hermosa apariencia, habiendo iluminado todo el Parque de Jeta, se acercó al Sublime. Habiéndose acercado, reverenció al Sublime y permaneció de pie a un lado. De pie a un lado, el deva Rohitassa le dijo esto al Sublime:

³ Significa viajando a pie.

katayoggo katūpāsano lahukena asanena appakasiren’ eva tiriyaṃ tālacchāyaṃ atipāteyya. Tassa mayhaṃ bhante evarūpo pada-vītihāro ahoṣi. Seyyathā pi nāma puratthimā samuddā pacchimo samuddo. Tassa mayhaṃ bhante evarūpaṃ icchāgataṃ uppajji “ahaṃ gamanena lokassa antaṃ pāpunissāmī” ti. So khv āhaṃ bhante evarūpena javena samannāgato evarūpena ca padavītihārena, aññatra’ eva asitapītakhāyitasāyitā aññatra uccārapassāvakkammā aññatra niddākilamathapaṭivinodanā vassasatāyuko vassasatajīvī vassasataṃ gantvā appatvā ’va lokassa antaṃ antarā ’va kālaṅkato.

«Venerable, en el pasado yo era un vidente de nombre Rohitassa, hijo de Bhoja, poseía poderes sobrenaturales, era capaz de ir por el aire. Venerable, mi velocidad era tal, como la de un arquero que con arco grande, maestro en arquería, bien entrenado, diestro, experto, habilidoso, atravesaría sin dificultad la sombra de una palmera con una flecha ligera. Venerable, tal era mi tranco que podía cruzar del océano del Este al océano del Oeste. Venerable, este deseo me surgió ‘yo, yendo, alcanzaré el fin del mundo’. Yo, Venerable, dotado con tal velocidad y con tal tranco, cuando sólo me quedaban cien años de vida, viajé durante cien años [sin detenerme] excepto para comer, beber y para saborear una comida, excepto para orinar y defecar, excepto para dormir para disipar la fatiga, pero morí mientras viajaba sin haber alcanzado el fin del mundo».

Acchariyaṃ bhante, abbhutaṃ bhante, yāva subhāsitaṃ idaṃ bhante Bhagavatā “yattha kho āvuso na jāyati na jīyati na mīyati na cavati na upapajjati, nāhaṃ taṃ gamanena lokassa antaṃ ñāteyyaṃ daṭṭheyyaṃ patteyyan ti vadāmi” ti.

«¡Venerable, es asombroso! ¡Venerable, es extraordinario! Venerable, esto ha sido bien respondido por el Sublime: ‘Amigo, yo no digo que yendo, el fin del mundo –allí donde [uno] no nace, no envejece, no muere, no perece, no renace– puede ser comprendido, puede ser visto o puede ser alcanzado’».

Na kho panāhaṃ āvuso appatvā lokassa antaṃ dukkhassa antakiriyaṃ vadāmi, api ca khv āhaṃ āvuso imasmiṃ yeva byāmatte kaḷevare sasaññimhi samanake lokañ ca paññāpemi lokasamudayañ ca lokanirodhañ ca lokanirodhagāminiñ ca paṭipadan ti.

«Pero, amigo, yo digo que, sin haber alcanzado el fin del mundo, no se logra poner fin al sufrimiento. Sin embargo, amigo, es en este mismo cuerpo que mide una braza,⁴ junto con la percepción y junto con

⁴ Medida de longitud equivalente a 2 varas ó 1,6718 m.

la mente, que yo declaro el mundo, el origen del mundo, la cesación del mundo y la práctica que conduce a la cesación del mundo».

*Gamanena na pattabbo,
Lokass' anto kudācanaṃ.
Na ca appatvā lokantaṃ,
Dukkhā atthi pamocanaṃ.*

«Yendo, nunca se puede alcanzar el fin del mundo, aunque sin alcanzar el fin del mundo no es posible la emancipación del sufrimiento».

[62] *Tasmā have lokavidū sumedho.
Lokantaḡū vusitabrahmacariyo,
Lokassa antaṃ samitāvi ñatvā.
N' āsīsati lokam imaṃ parañ cā ti.*

«Por lo tanto, en verdad, el conocedor del mundo, el sabio, ese que ha ido al fin del mundo, que ha consumado la vida santa, habiendo comprendido el fin del mundo, apaciguado, no anhela ni este ni otro mundo».

* * * * *

C. *Yatthā ti cakkavāḷalokassa ekokāse bhummaṃ.*

Donde (*yattha*) se refiere al área en el espacio de un mundo-universo.

C. *Na cavati na upapajjati ti idaṃ aparāparaṃ cutipaṭisandhivasena gahitaṃ.*

No perece, no renace (*na cavati na upapajjati*): esto se toma para referirse a la muerte y reconexión una y otra vez.

C. *Gamanenā ti padagamanena.*

Yendo (*gamanena*): yendo a pie.

C. *Nāhaṃ taṃ lokassa antaṃ ti Satthā saṅkhāralokassa antaṃ sandhāya vadati.*

Yo no... el fin del mundo (*nāhaṃ taṃ lokassa antaṃ*): el Maestro responde con respecto al fin del mundo de los fenómenos condicionados.

C. *Ñāteyyaṃ ti-ādīsu ñātabbaṃ, daṭṭhabbaṃ, paṭṭabbaṃ ti attho.*

Comprendería... (*ñāteyyaṃ...*) significa puede ser comprendido (*ñātabbaṃ*), puede ser visto (*daṭṭhabbaṃ*), puede ser alcanzado (*paṭṭabbaṃ*).

S. *Ekokāse ti cakkavāḷassa pariyantasaññite ekasmiṃ okāse.*

En un espacio (*ekokāse*): en el espacio comprendido dentro de los confines de un universo.

S. *Bhummaṃ ti “yatthā” ti idaṃ bhummaṃvacanaṃ, sāmāññato vuttam pi “so lokassa anto” ti vacanato viṣiṭṭhavisayam eva hoti. “Na jāyati na mīyati” ti vatvā puna “na cavati na upapajjati” ti kasmā vuttan ti āha “idaṃ aparāparaṃ -pa- gahitaṃ” ti.*

Área (*bhummaṃ*): *yattha* (donde), una voz locativa, no obstante que se expresa en general, el ámbito se delimita con el pasaje [que dice] «el fin del mundo». Habiendo dicho “no nace, no muere”, de nuevo, ¿por qué se dice “no perece, no renace”? Lo dijo para considerar las sucesivas existencias.

⁵ [S.A. i 109](#); [A.A. ii 304](#), [S.T. i 158](#), [A.T. ii 302](#).

S. Padagamanenā ti padasā gamanena.

Yendo a pie (*pagamanena*): yendo (*gamanena*) por medio del pie (*padasā*).⁶

S. Saṅkhāralokassa antaṃ sandhāya vadati upari saccāni pakāsetukāmo. Saṅkhāralokassa hi anto Nibbānaṃ.

Responde con respecto al fin del mundo de los fenómenos condicionados (*saṅkhāralokassa antaṃ sandhāya vadati*): deseo de exponer las [cuatro] verdades después, porque el Nibbāna es el fin del mundo de los fenómenos condicionados.

C. Iti devaputtana cakkavāḷalokassa anto pucchito, Satthārā saṅkhāralokassa kathito. So pana attano pañhena saddhiṃ Satthu byākaraṇaṃ sametī ti saññāya pasaṃsanto acchariyaṃ ti ādīm āha.

Así, interrogado acerca del fin del mundo-universo por el deva, el Maestro responde acerca [del fin] del mundo de los fenómenos condicionados. Pero él, satisfecho con la respuesta del Maestro a su propia pregunta, en señal de elogio dice: **¡[Venerable es], asombroso!...** (*acchariyaṃ...*).

C. Dalhadhammā ti dalhadhanu, uttamappamāṇena dhanunā samannāgato.

Arco firme (*dalhadhammā = dalhadhammo*): arco firme, dotado con un arco de superior tamaño.

C. Dhanuggaho ti dhanu-ācariyo.

Arquero (*dhanuggaho*): maestro de arco.

C. Susikkhito ti dvādasa vassāni dhanusippaṃ sikkhito.

Bien entrenado (*susikkhito*): entrenado en el arte de arquería durante doce años.

⁶ Ésta es la resolución del compuesto.

C. *Katahattho ti usabhappamāṇe pi vālaggaṃ vijjhituṃ samatthabhāvena katahattho.*

Diestro (*katahattho*): diestro porque también es capaz de perforar la punta de un pelo⁷ a una distancia de un *usabha*.⁸

C. *Katūpāsano ti katasarakkhepo dassitasippo.*

Habilidoso (*katūpāsano*): [uno que ha] exhibido el arte de lanzamiento de flechas.

C. *Asanenā ti kaṇḍena.*

Con una flecha (*asanena*): con una saeta.

C. *Atipāteyyā ti atikkameyya. Yāvatā so tālacchāyaṃ atikkameyya, tāvatā kālena ekacakkavāḷaṃ atikkamāmī ti attano jivasampattiṃ dasseti.*

Atravesaría (*atipāteyya*): pasaría (*atikkameyya*). Muestra su consecución de velocidad: «En el tiempo en que ésta [flecha] pasa la sombra de una palmera, en ese tiempo [yo] atravieso un universo».

S. *Dalhaṃ thiraṃ dhanu etassā ti dalhadhanvā. So eva dalhadhammo ti vutto. Ten' āha "dalhadhanū" ti.*

Dalhadhanvā: firme, estable, [es] el arco de ese; se dice que esto mismo es *dalhadhammo*. Por esto se dijo *dalhadhanu*.

S. *Uttamappamāṇenā ti saḥassathāmappamāṇena.*

Con [un arco] de superior tamaño (*uttamappamāṇena*): con [un arco] de tamaño correspondiente a una fuerza de mil.⁹

S. *Dhanusippasikkhitatāya dhanuggaho, na dhanuggahamattenāti āha "dhanuggaho ti dhanu-ācariyo" ti.*

⁷ *Vālagga*, la punta del pelo de la cola de un animal.

⁸ *Usabha* es una medida de longitud que corresponde a 20 *yatthi*. 20 *yatthi* = 140 codos. Si un codo es igual a 0.4572 metros, 140 codos corresponden a 64 metros.

⁹ *Saḥassathāma*, lit. fuerza de mil.

Arquero (*dhanuggaho*) debido al entrenamiento en el arte de arquería. Porque no es meramente arquero, [además de] **arquero** [dice] **maestro de arquería**.

S. “*Dhanuggaho*” *ti vatvā* “*sikkhito*” *ti vutte dhanusikkhāya sikkhito ti viññāyati. Sikkhā ca ettake kāle samatthassa ukkaṃsagato hotī ti āha* “*dasa dvādasa vassāni dhanusippaṃ sikkhito*” *ti*.¹⁰
“Habiendo dicho “arquero”, luego se dice “entrenado” y se hace saber que ha sido entrenado en el arte de arquería. Dijo «**entrenado en el arte de arquería durante diez o doce años**» porque uno que se ha entrenado por tanto tiempo alcanza excelencia en la habilidad.

S. *Usabhappamāṇe pī ti vīsati yaṭṭhiyo usabhaṃ, tasmīṃ usabhappamāṇe padese.*

También... un usabha (*usabhappamāṇe pi*): un *usabha* son veinte *yaṭṭhi*; en un lugar con una distancia de un *usabha*.

S. *Vālaggan ti vālakotiṃ.*

Punta de un pelo (*vālaggaṃ*): el extremo de un pelo.

S. *Katahattho ti paricitaattho.*

Diestro (*katahattho*): ejercitado (*paricitaattho*).

S. *Katasarakkhepo ti vivaṭa-sarakkhepa-padesa-dassana-vasena sarakkhepatāvī. Thiralakkhe ca calalakkhe ca paresaṃ dassanavasena sarakkhepassa katāvī.*

Lanzamiento de flechas (*katasarakkhepo*): habilidoso en una competencia de tiro con arco en campo abierto. Habilidoso en una exhibición de tiro con arco con blanco fijo y blanco móvil.

S. *Ten’āha* “*dassitasippo*” *ti. “Katasippo” ti keci.*

Por esto dijo [**uno que ha**] **exhibido el arte** (*dassitasippo*). Algunos tienen “[uno que] ha ejercido el arte (*katasippo*)”.

S. *Asanti etenā ti asanaṃ, kaṇḍo.*

Flecha (*asanaṃ*): disparan por medio de esto, saeta (*kaṇḍo*).

¹⁰ *Sikkhā ca ettakena kālena sikkhantassa ukkaṃsagatā hotī ti āha* “*Dvādasa vassāni dhanusippaṃ sikkhito*” *ti. A.Ṭ. ii 302. Lectura preferible.*

S. *Tālacchāyan* ti *tālacchādīṃ, sā pana ratanamattā, vidatthicatoraṅgulā vā.*

La sombra de una palmera (*tālacchāyaṃ = tālacchādīṃ*): ésta mide un codo¹¹ o un palmo de cuatro dedos.

C. *Puratthimā samuddā pacchimo* ti *yathā puratthima-samuddā pacchima-samuddo dūre, evaṃ me dūre padavītiḥāro ahoṣī ti vadati. So kira pācīna-cakkavāla-mukhavvaṭṭiyaṃ ṭhīto pādaṃ pasāretvā pacchima-cakkavāla-mukhavvaṭṭiyaṃ akkamati, puna dutiyaṃ pādaṃ pasāretvā para-cakkavāla-mukhavvaṭṭiyaṃ akkamati.*

Dice: “Así como la distancia desde el océano del Este al océano del Oeste, así la distancia de mi tranco era”. Dicen que él situado en el borde Este del universo, habiendo extendido la pierna, pisa el borde Oeste del universo, de nuevo, habiendo extendido la segunda pierna, pisa el borde de otro universo.

C. *Ichhāgatan* ti *icchā eva.*

Deseo (*icchātaṃ = icchā*).

C. *Aññatr’ evā* ti *nippapañcataṃ dasseti. Bhikkhā-cāra-kāle kir’ esa Nāga-latā-danta-kaṭṭhaṃ khāditvā Anotatte mukhaṃ dhovivā kāle sampatte Uttarakurumhi piṇḍāya caritvā cakkavāla-mukha-vaṭṭiyaṃ nisinno bhattakiccaṃ karoti, tattha muhuttaṃ vissamivā puna javati.*

Excepto (*aññatr’ eva*): muestra ausencia de dilación. Dicen que cuando era tiempo de buscar comida, habiendo masticado un palillo de dientes de la enredadera de Betel (nuez de areca), habiéndose lavado la cara en [el lago] Anotatta, arribado el tiempo, habiendo andado por comida en Uttarakuru, sentado en el borde del universo, él realiza las actividades de la comida. Allí, habiéndose reposado un momento, se apresura.

C. *Vassasatāyuko* ti *tadā dīghāyukakālo hoti, ayaṃ pana vassa-satāvasiṭṭhe āyumi gamaṇaṃ ārabhi.*

Cuando quedaban cien años de vida (*vassasatāyuko*): en ese entonces el tiempo de vida era largo, pero éste comenzó el viaje cuando al período de vida le quedaban cien años.

¹¹ *Ratana* es una medida lineal igual a 12 dedos (*aṅgula*).

C. *Vassasatajīvī ti taṃ vassasataṃ anantarāyena jīvanto.*

Viaje durante cien años (*vassasatajīvī*): viviendo sin problemas esos cien años.

C. *Antarā ’va kālaṅkato ti cakkavāḷalokassa antaṃ appatvā antarā ’va mato. So pana tattha kālaṃ katvā pi āgantvā imasmiṃ yeva cakkavāḷe nibbatti.*

Morí mientras (*antarā ’va kālaṅkato*): muerto mientras [viajaba] sin alcanzar el fin del mundo-universo. Pero no obstante que, habiendo ido [hasta] allí donde murió, reconectó en este mismo universo.

S. *Puratthima-samuddā ti ekasmiṃ cakkavāḷe puratthima-samuddā. Samuddasīsenā puratthima-cakkavāḷa-mukhavaṭṭiṃ vadati.*

Del océano del Este (*puratthima-samuddā*): del océano del Este en un solo universo. Dice en el borde Este del universo con el océano al frente.

S. *Pacchima-samuddo ti etthā pi es’ eva nayo.*

El océano del Oeste (*pacchima-samuddo*): aquí también el método es el mismo.

S. *Nippapañcatan ti adandhakāritaṃ.*

Ausencia de dilación (*nippapañcatan*): hace con rapidez.

S. *Sampatte ti tādisena javena gacchantena sampatte.*

Arribado (*sampatte*): arribado [el tiempo] yendo con tal velocidad.

S. *Anotatte ti etthā pi “sampatte” ti padaṃ ānetvā sambandho, tathā “Nāgalatādantakaṭṭhaṃ khāditvā” ti etthā pi.*

Anotatta (*Anotatte*): aquí también, habiendo traído la palabra “arribado (*sampatte*)”, se conecta; asimismo, también aquí “habiendo masticado un palillo de dientes de la enredadera de Betel (*Nāgalatādantakaṭṭhaṃ khāditvā*)”.

S. *Tadā ti yadā so lokanta-gavesako ahosi, tadā.*

En ese entonces (*tadā*): cuando él era ese que buscaba el fin del mundo, entonces.

S. *Dīghāyukakālo ti anekavassasahassāyukakālo.*

El tiempo de vida era largo (*dīghāyukakālo*): el tiempo de vida era muchos miles de años.

S. *Cakkavāḷalokassā ti sāmāññavasena ekavacaṇaṃ, cakkavāḷalokaṇ ti attho.*

Del mundo-universo (*cakkavāḷalokassa*): es singular porque es una designación general; el significado es **mundo-universo** (*cakkavāḷalokaṃ*).

S. *Imasmiṃ yeva cakkavāḷe nibbatti pubbaparicariyasiddhāya nikantiyā.*

Reconectó en este mismo universo (*imasmiṃ yeva cakkavāḷe nibbatti*): en razón de la concreción de una acción pasada.

C. *Appatvā ti saṅkhāralokassa antaṃ appatvā.*

Sin haber alcanzado (*appatvā*): no habiendo alcanzado el fin del mundo de los fenómenos condicionados.

C. *Dukkhaṣṣā ti vaṭṭadukkhassa.*

Del sufrimiento (*dukkhaṣṣa*): del sufrimiento del ciclo.

C. *Antakiriyaṇ ti pariyantakaraṇaṃ.*

Poner un fin (*antakiriyaṇ*): dar término.

C. *Kaḷevare ti attabhāve.*

En este cuerpo (*kaḷevara*): en esta individualidad.

C. *Sasaññimhi samanake ti sasaññe sacitte.*

Junto con la percepción (*sasaññimhi = sasaññe*), **junto con la mente** (*samanake = sacitte*).

C. *Lokaṇ ti dukkhasaccaṃ.*

El mundo (*lokaṃ*): la verdad del sufrimiento.

C. *Lokasamudayaṇ ti samudayasaccaṃ.*

El origen del mundo (*lokasamudayaṇ*): la verdad del origen.

C. Lokanīrodhan ti nirodhasaccaṃ.

La cesación del mundo (*lokanīrodhaṃ*): la verdad de la cesación.

C. Paṭipadan ti maggasaccaṃ. Iti “nāhaṃ āvuso imāni cattāri saccāni tiṇakaṭṭhādīsu paññapemi, imasmiṃ pana cātumahābhūṭike kāyasmīṃ yeva paññapemī” ti dasseti.

La vía (*paṭipadaṃ*): la verdad del sendero. Así muestra «Amigos, yo no declaro estas cuatro verdades con respecto a hojas, maderas, etc., pero, únicamente las declaro con respecto a este cuerpo que está compuesto por los cuatro grandes elementos».

C. Samitāvī ti samitapāpo.

Apaciguado (*samitāvī*): [uno en quien el] mal [ha sido] aquietado.¹²

C. N’ āsīsati ti na pattheti.

No anhela (*n’ āsīsati*): No aspira.

S. Sasaññimhi samanake ti na rūpadhammamattake, atha kho pañcakkhandhasamudāye ti dasseti.

Junto con su percepción (*sasaññimhi*), **junto con su mente** (*samanake*): muestra no sólo los fenómenos materiales sino también el origen de los cinco agregados.

S. Samitapāpo ti samucchinnasaṃkilesadhammo.

[Uno en quien el] mal [ha sido] aquietado (*samitapāpo*): [uno que ha] extirpado las impurezas.

¹² *Samitāvī* = *samita*, pp. de *sameti*, calmado, aquietado, + suf. ‘āvī’. **Apaciguado** (*samitāvī*) porque ha calmado todas las impurezas o porque ha realizado completamente los dhammas de las cuatro verdades. Vis.Ṭ. i 237.